

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Épisode 25 – Accueil des bateaux

Les journalistes tentent d'expliquer l'origine du mot « getürkt ». Ils se rendent dans un port inhabituel, dans lequel chaque bateau qui arrive est accueilli de façon originale.

Au port de Willkomm-Höft, les bateaux sont salués par l'hymne du pays dont ils battent pavillon. Dans une petite saynète, Paula et Philipp expliquent l'origine de cette coutume, ce qui leur permet d'en savoir plus sur la signification du mot « getürkt » employé par Philipp. Pendant ce temps, à la rédaction, Ayhan fait passer le temps en lisant un livre sur les chouettes.

Comme Eulalia ne sait pas lire, Ayhan lui fait la lecture à haute voix. Dans cet épisode, on revoit les **préfixes verbaux** et la manière dont ils modifient la signification d'un verbe.

#### Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

**Présentateur**

Bienvenue au 25<sup>ème</sup> épisode de notre cours de langue, Radio D. Professeur, bonjour.

**Professeur**

Bonjour.

**Présentateur**

Alors, vous ne faites la lecture aujourd'hui?

**Professeur**

Pas tout à fait, mais nous verrons prenant l'exemple de lire justement à quel point préfixe peut faire changer un verbe de sens.

**Présentateur**

Mais vous savez, parfois il n'y a même pas besoin de préfixe pour changer de sens. Vous vous souvenez de la tournure employée par Philipp pour qualifier l'escroquerie du requin de Hambourg?

**Professeur**

Moi, oui.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Présentateur**

Paula s'est mise en colère et elle a raconté à Philipp d'où vient cette tournure. Vous aussi allez l'apprendre dans la première scène.

Philipp et Paula sont confortablement installés dans un restaurant au bord de l'Elbe et jouent au jeu que jouait Philipp dans son enfance: ils regardent les drapeaux des navires qui passent et essaient de deviner leur nationalité. Il y a bien longtemps, d'autres personnes se sont trouvées dans une situation comparable, bien que plus officielle. En 1895, l'empereur allemand, Guillaume II, a inauguré une voie navigable d'importance: le canal entre la Mer baltique et la Mer du nord. Des navires de différents pays étaient invités à la cérémonie. Chaque bateau avait hissé son pavillon et était salué par son hymne national. Et lorsqu'on ne connaissait pas cet hymne? C'est ce qui est arrivé avec un navire qui arborait le croissant turc. Imaginez-vous en l'an 1895 et écoutez ce qui s'est passé.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen...

**Paula**

...bei Radio D.

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

...das Hörspiel.

**Présentateur**

Essayez de comprendre comment les musiciens se sont sortis d'affaire. La lune – MOND joue un rôle important dans cette histoire.

#### **Szene 1: Kanaleinweihung**

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

### **Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

**Présentateur**

Les musiciens, vous l'aurez compris, improvisent.

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

**Présentateur**

Le morceau improvisé n'a pas été choisi par hasard: sur le pavillon du navire, il y a une demi-lune.

**Kapellmeister**

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

**Présentateur**

D'où la décision du chef d'orchestre de faire jouer aux musiciens un morceau qui se rapporte à la lune.

**Kapellmeister**

Also spielen wir ein Mondlied.

**Présentateur**

Et les Allemands, romantiques, ont bien sûr une chanson en hommage à la lune. Les musiciens jouent donc un air populaire, encore connue aujourd'hui, «DER MOND IST AUFGEANGEN».

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Et personne ne connaît l'hymne national turc, ce qui soit dit en passant n'est pas étonnant, car, à l'époque, l'Empire ottoman n'avait pas d'hymne; il n'existait donc pas de partition. Le verbe allemand TÜRKEN a donc d'abord été employé de façon positive, dans le sens d'inventer, improviser. Aujourd'hui, il signifie «feindre, simuler, fausser»; il a donc une connotation négative. En fait il existe plusieurs explications au verbe TÜRKEN. Mais c'est celle-ci que Paula a raconté à Philipp. Écoutons la fin du dialogue. Qu'est-ce qui fait subitement changer Philipp d'humeur?

#### **Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft**

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.  
Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Présentateur**

C'est l'évocation du nom d'Ayhan qui fait changer Philipp d'humeur. Ses parents sont originaires de Turquie. C'est pourquoi Paula se demande s'il est au courant du sens positif du mot TÜRKEN.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Présentateur**

Pas de chance pour Philipp. Il s'est donné tant de mal pour écouter Paula, il lui a même passé le bras autour du coup – et Paula pense à Ayhan. Philipp se demande pourquoi en sa compagnie, Paula pense à Ayhan.

**Philipp**

Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

**Présentateur**

Philipp et Paula doivent rentrer à Berlin, à la rédaction de Radio D où se trouve Ayhan en train de lire. Eulalia est partie en éclaireuse et lui demande ce qu'il lit. Essayez de comprendre la scène.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### *Szene 3: In der Redaktion*

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.  
Oh, ein Buch über Eulen.  
Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.  
Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also:  
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

**Paula**

...und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Présentateur**

Ayhan lit un livre – vous l'aurez peut-être déduit du verbe lire.

**Eulalia**

Oh, ein Buch über Eulen.

**Présentateur**

Dans ce livre, il y a de nombreuses photos de chouettes, d'où, naturellement, la question d'Eulalia «est-ce que j'y suis aussi?».

**Eulalia**

Komme ich da auch vor?

**Présentateur**

C'est peu probable, mais Ayhan est diplomate et il propose en plaisantant à Eulalia de lire avec lui. Mais comme Eulalia ne sait pas lire, elle demande à Ayhan de lui faire la lecture.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Paula**

Und nun kommt wieder – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Paula**

...Gespräch über Sprache.

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.

**Eulalia**

Liest du mir vor? Bitte!

**Sprecher**

vorlesen

**Présentateur**

À peine Ayhan a-t-il commencé à lire à voix haute que Paula revient de bonne humeur de Hambourg, et elle a certainement beaucoup de choses à raconter. Mais nous ne pouvons malheureusement pas l'écouter, car voici l'heure mot préfixe notre professeur.

**Professeur**

Ayhan lit donc un livre sur les chouettes. J'aimerais profiter de l'occasion pour vous parler du verbe LESEN.

**Présentateur**

Professeur, Eulalia ne sait pas lire.

**Professeur**

Et puisqu'elle ne sait pas lire, elle prie Ayhan de lui faire la lecture.

**Présentateur**

Oh, je vois où vous voulez en venir, Professeur. Il faut faire attention à deux choses: VORLESEN est un verbe doté de la particule séparable VOR.

**Professeur**

Vous avez raison et d'autre part, la voyelle du radical de LESEN – comme c'est le cas pour certains verbes – change: aux 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> personnes, le e devient ie prononcé i. Écoutez-le encore une fois.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**  
lesen

**Sprecherin**  
Was liest du?

**Eulalia**  
Was liest du denn da?

**Sprecher**  
vorlesen

**Sprecherin**  
Liest du mir vor?

**Ansager**  
Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**  
Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**  
Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**  
Nein.

**Musiker 3**  
Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**  
Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**  
Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**  
Nein.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Présentateur**

La voyelle des verbes change aussi lorsque ces verbes ont une particule, comme dans le cas de LESEN et VOR-LESEN.

**Présentateur**

Bien. Merci, Professeur, et au revoir.

**Professeur**

Au revoir et puis, ben, rendez vous un autre leçon 26.

**Présentateur**

Bon et maintenant que nous avons bien lu, vous pouvez réécouter les scènes.

Écoutez l'improvisation d'un hymne.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

**Présentateur**

Écoutez Philipp et Paula au restaurant.

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Présentateur**

Et écoutez ce que fait Ayhan.

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über Eulen.

Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also:

Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

**Paula**

...und sind klug und weise.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ayhan**

Und tschüs.

**Présentateur**

Dans le prochain épisode, quelque chose d'inattendu va se produire qui ne réjouira pas vraiment Paula.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

*Herrad Meese*